

REPUBLICA DE COLOMBIA
BIBLIOTECA ENRIQUE LOW MURTRA
PALACIO DE JUSTICIA

N° INVENTARIO: BELM - 13959	NUMERO CLASIFICACION
COMPRA <input type="checkbox"/> CANJE <input type="checkbox"/> DONACION <input type="checkbox"/>	C 342.1
FECHA: 20-09-2011	C7180
PRECIO: 10	1994
PROCEDENCIA: CORTE CONSTITUCIONAL	BIBLIOTECA EJ:1
PAIS:	

Nupirau Nu Wamwan Trek Kontrai Isua Porik

KAN ISHIK PORELSREL PØ REL PINSH KAN PILA KØ PEN
PØRIK

Constitución Política de Colombia de 1991
en Guambiano

CENTRO COLOMBIANO DE ESTUDIOS
EN LENGUAS ABORIGENAS (CEELA)
Departamento de Antropología
Universidad de los Andes
DONACION

CHITØ PØRIK TØKAIK

TABLA DE CONTENIDO

KAN PALØPE NAMTRIKMAI

PRIMERA PARTE EN GUAMBIANO

	página
A. SRØSRØ CHIKUTRÉ MARTRAP ISUPELAI WAM	9
CHIKUTRÉ NU WAMWAN ISUA PØRIK	11
NU KARUPIK WAIKNUK KUTRE PØRIK	15
TATA KARUPIKWEI WAM	17
PØRØPELØ ISUIK	19
PEK PEK WAMMAI PURØNTRAI, TASIK KEPASRØPIK PØRIK	21
B. NU WAMWAN TREK KØNTRAI ISUA PØRIKWAN, MISKAI WANPA MAMTØ NAMTRIKMAI PØRIK	25
PØLPASRØPTØ	27
I. MANTØ KØMIKWAN PØLPASRA PØRIK SRØLMERA (1, 2, 3, 7, 8,10 Tømmera)	29
II. CHI TØKAKUIKLAN, CHI MARAMELAN, CHI PURØMISRØP TASIK TRANAMELAN (11, 12, 13, 17, 18, 19, 24, 25, 27, 40, 43, 44, 63, 64, 65, 67, 68, 70, 72, 86, 87, 88 Tømmera)	33
III. WARAPELØPA MØPA WARAİK PIØPA (96 Tøm)	51
IV. KAN KETØTØ LATA PURUKUYAP LINCHIP, NØMUI, NØMUI CHIKØPEN MARTRAP ISUP SØTØMERAPA	55
V. NUPIRAU MANTØ MARAMIKWAN, ASHA KARUP PUTRAMIKWAN WAMINCHIP	57
VI. TREK KØNTRAI WAMWAN PØRAMIKWAN (171, 172, 176 Tømmera)	59
VII. MANTØ ASHA KARUP KØM KUALIK	63

	página
VIII. AMPOMAY IMAY KOROSROP WACHIP KOM KUALIK (246 Tem)	67
IX. PURØ PØNTRAPELAN MØMAY MANTØ WESRA NEERØP KØMIK	71
X. AN PEÑIPIKWAN KALØ MARMØNTRAI KAP KUTSAMIK	73
XI. PIØMERAN MANTØTØ TAMARØP KØMIKWAN (286, 287, 288, 290, 321, 329 Temmera, 56 Petø puraintrapik, 330 Tem, 38 Petø puraintrapik,)	75
XII. NUPIRAU MAYAELAI AN PEÑIPIKWAN MANTØ PIRISHIP ASAMIK (339, 340, 357, 360, 361 Temmera)	85
XIII. METRAP NU WAMWAN TREK KØNTRAI ISUA PØRIKWAN YUNØMARIK	91

SEGUNDA PARTE EN CASTELLANO

PA PALØPE PULØTRIKMAI

A. MENSAJES INTRODUCTORIOS	95
¿PORQUÉ SE HIZO ESTA CONSTITUCIÓN?	97
CARTA DEL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA	99
CARTA DEL SEÑOR EMBAJADOR DE ESPAÑA EN COLOMBIA	101
CARTA DEL GOBERNADOR DE GUAMBÍA	103
CARTA: PENSAMIENTO DE LOS LINGÜISTAS	105
PALABRAS DEL COORDINADOR DEL PROYECTO DE LA TRADUCCIÓN A SIETE LENGUAS INDÍGENAS	107
B. ARTÍCULOS DE LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE COLOMBIA-1991 ESCOGIDOS PARA SU TRADUCCIÓN A LA LENGUA GUAMBIANA	109
PREÁMBULO	111
I. DE LOS PRINCIPIOS FUNDAMENTALES (Artículos 1, 2, 3, 7, 8, 10)	112
II. DE LOS DERECHOS, GARANTÍAS Y DEBERES (Artículos 11,12, 13, 17,18,19, 24, 25, 27, 40,43, 44, 63, 64, 65, 67, 68, 70, 72, 86, 87, 88)	112
III DE LOS HABITANTES Y EL TERRITORIO (Artículo 96)	117

	página
IV DE LA PARTICIPACIÓN DEMOCRÁTICA Y DE LOS PARTIDOS POLÍTICOS	118
V. DE LA ORGANIZACIÓN DEL ESTADO	119
VI. DE LA RAMA LEGISLATIVA (Artículos 171, 172, 176)	119
VII. DE LA RAMA EJECUTIVA	121
VIII. DE LA RAMA JUDICIAL (Artículo 246)	122
IX. DE LAS ELECCIONES Y LA ORGANIZACIÓN ELECTORAL	123
X. DE LOS ORGANISMOS DE CONTROL	123
XI. DE LA ORGANIZACIÓN TERRITORIAL.(Artículos 286, 287, 288, 290, 321, 329, transitorio 56, 330 y transitorio 38)	124
XII. DEL RÉGIMEN ECONÓMICO Y DE LA HACIENDA PÚBLICA (Artículos 339, 340, 357, 360, 361)	127
XIII. DE LA REFORMA DE LA CONSTITUCIÓN	129

PON PALOPE

TERCERA PARTE: DOCUMENTOS DE TRABAJO

A. PITIS MARA KATØYUK PULØ TRIKMAI MANTØ PUTASHCHAP PØRIK TRADUCCIÓN DETALLADA DE ALGUNOS ARTÍCULOS IMPORTANTES (Artículos 1,2,7,8,10,40,63,70,72,246,287, 329,330)	133
B. PULØ TRIKMAITØ ASAMIK PØNTRAP WAMMERAN NAMTRIKMAI ISUA PUØ PØNSRAIKLØ TRADUCCIÓN DETALLADA DE ALGUNAS PALABRAS IMPORTANTES	169